

ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПЕРЕЧЕНЬ НА ЛЕКСИЧНОМУ РІВНІ

Калашник Ю. В., студ. гр. ПР-82

Заперечення в мові може передаватися за допомогою різних засобів - заперечних слів, заперечних афіксів, заперечних форм дієслова, а може й не мати окремого засобу вираження вираження, тобто, окреме слово без заперечного префікса може розглядатися як слово з заперечним значенням; пор. *lack* = *have not*, *fail* = *not succeed*; однак можна сказати також, що *succeed* - це заперечна відповідність до *fail*.

Імпліцитність - явище, що характеризується невираженістю елементів значення формальними засобами. Вона проявляється на всіх рівнях мови. За рахунок імпліцитності мовним одиницям надається додаткова глибина й багатозначність.

Виявлення імпліцитного заперечення можливо при аналізі семантики тієї або іншої мовної одиниці. Особливість імпліцитного заперечення, як і будь-якої іншої імпліцитної репрезентації полягає в асиметрії, тобто невідповідності плану змісту й плану вираження, а також у невиразності передачі значення формально-граматичними показниками.

Сему заперечення, приховану в значенні слова, можна вичленити за допомогою методу компонентного аналізу. Визначення "компонентний аналіз" ввів Уард Гуднаф. Він також підкреслював, що аналізуючи компоненти значень в іноземних поняттях, дослідник може прийти до більш валідного розуміння культури в цілому в термінах когнітивних структур індивідуального носія культури. Тобто, компонентний аналіз – це аналіз, побудований на виокремленні компонентів, з яких складається об'єкт аналізу. У лінгвістиці це процедура виокремлення сем у значенні слів, яка проводиться шляхом побудови бінарних опозицій.

Слова, в яких значення негачії закладене в самому корені слова є й в англійській, і в українській мовах, наприклад: *to lack*, *to deny*; збрехати.

Через те, що приховане заперечення може не виражатися формальними засобами, можуть виникнути труднощі з вичленовуванням слів, які мають негативне значення. Таких слів не так вже й багато, наприклад: *hardly*, *barely*, *scarcely*, *few*, *little*, *to fail*, *lack*, *to deny*, *to forbid*, *to be absent* та ін. Пор.: *There were other small treasures David had failed to identify* = *There were other small treasures David could not identify*.

Отже, в англійській мові є слова, заперечне значення яких виражено імпліцитно, а не формально-граматичними засобами.

Наук. кер. - Чернюк Н. І., к. філол. н., доцент СумДУ